

Julio Ogas (ed.)

VÍNCULOS
MUSICALES
ENTRE
ESPAÑA Y EL
CONO SUR
AMERICANO

MIGRACIONES
Y TRANSCULTURACIONES

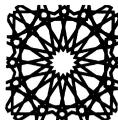


COMARES MÚSICA

Julio Ogas
(ed.)

VÍNCULOS MUSICALES
ENTRE ESPAÑA
Y EL CONO SUR
AMERICANO

MIGRACIONES Y TRANSCULTURACIONES



GRANADA · 2024

COMARES MÚSICA



DIRECTOR DE LA COLECCIÓN

Pedro Ordóñez

Esta publicación es el resultado del Proyecto I+D Generación de Conocimiento MÚSICA EN ESPAÑA Y EL CONO SUR AMERICANO: TRANSCULTURACIÓN Y MIGRACIONES (1939-2001) PID2019-108642GB-I00 que ha contado con el apoyo financiero de la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Economía e Industria de España (hoy adscripta al Ministerio de Ciencia, Innovación e Universidades).



Diseño de cubierta y maquetación:
Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2024
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-895-3 • Depósito Legal: Gr. 1841/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

SUMARIO

PRÓLOGO	IX
<i>Julio Ogas</i>	

PARTE I

TRANSCULTURACIÓN COMPOSITIVA EN LA MÚSICA DEL CONO SUR AMERICANO <i>Julio Ogas</i>	3
TRANSCULTURACIÓN Y APROPIACIÓN EN EL MINIMALISMO DE MÚSICA ELECTRÓNICA LIBRE: <i>IT/VIAJE</i> (1976) <i>Iyán F. Ploquin</i> <i>Toya Solís</i>	27
ADOLFO REISIN EN PERSPECTIVA TRANSCULTURAL. DIÁLOGOS MUSICALES ENTRE ARGENTINA, FRANCIA Y ESPAÑA <i>Daniel Moro Vallina</i>	47
BICULTURALIDAD MUSICAL. LOS ESPACIOS SONOROS EN LA OBRA DE EDUARDO GRAU <i>Marcela González</i>	67
TRANSCULTURALIDAD EN LA OBRA DE FABIÁN PANISELLO: GENEALOGÍA CROMÁTICA Y RÍTMICA <i>Israel López Estelche</i>	89
GABRIEL BRNČIĆ: EL EXILIO Y LAS CIRCULACIONES DE LA MÚSICA ELECTROACÚSTICA ENTRE EL CONO SUR Y ESPAÑA <i>Daniela Fugellie</i>	109

PARTE II

ESPAÑA FUERA DE ESPAÑA. MÚSICOS ESPAÑOLES EN CHILE DURANTE EL FRANQUISMO	133
<i>Juan Pablo González</i>	
CAMINOS DE LA CANCIÓN GAUCHESCA CON CONTENIDO SOCIAL: <i>LOS EJES DE MI CARRETA</i> EN ESPAÑA	155
<i>Andrea Bolado Sánchez</i>	
UN NIÑO PERDIDO EN TUS CALLES... CENSURA Y EXILIO EN LA CREACIÓN DE ALFREDO ZITARROSA	175
<i>Marita Fornaro Bordolli</i>	
«CAMBIA EL MODO DE PENSAR, CAMBIA TODO EN ESTE MUNDO». LA RECEPCIÓN DE LA NUEVA CANCIÓN LATINOAMERICANA EN ESPAÑA A TRAVÉS DE LA PRENSA GENERALISTA	197
<i>Alicia Pajón Fernández</i>	
LA MÚSICA FOLCLÓRICA ARGENTINA EN ESPAÑA EN TIEMPOS DE DICTADURA: UNA LECTURA A TRAVÉS DE LA REVISTA <i>FOLKLORE</i>	215
<i>Juliana Guerrero</i>	
JUAN JOSÉ GARCÍA-CAFFI EN EL CINE ARGENTINO Y ESPAÑOL	231
<i>María Fouz Moreno</i>	
VERSIONES MIGRANTES: LATINOAMÉRICA, ANDALUCÍA Y LOS DISCURSOS DEL SUR EN LA BANDA DE <i>PUNK-ROCK</i> REINCIDENTES	251
<i>Diego García-Peinazo</i>	

PRÓLOGO

Julio Ogas

¡En el clamor de las masas
brotaba la España del indio!
(Porque quedaba una España...
y una esperanza... un ritmo...).
Una España, ¡cien Españas!,
mezcladas en Federico
y en la tierra de sus versos;
incrustada en un libro;
en don Juan Ramón Jiménez
con su Platero y su grito;
en Alberti y en Picasso...
y en tantos otros sonidos,
y en tantas otras gargantas,
y en corazones macizos...

«Pero quedaba una España» (1938), Zlatko BRNCIC¹

Estos versos de solidaridad con la España perdedora y exiliada que escribía en las postrimerías de la guerra civil el chileno Zlatko Brncic, padre del músico Gabriel Brncic, se pueden equiparar con el reclamo que el diario *El País* publicaba en relación con la actitud que debía adoptar España ante aquellos que debían huir de las dictaduras sudamericanas: «Nuestro país puede convertirse en el salvavidas de cuantos huyen del Cono Sur. En este aspecto, forzoso es conocer que no estamos a la altura de la deuda histórica contraída con los países iberoamericanos que acogieron, en 1939, a nuestro exilio»². Aunque en registros muy diferentes, estos fragmentos exponen la preocupación por las realidades de los países considerados hermanos que se tiene desde el otro lado del Atlántico y a varios grados de latitud de distancia. Quizá, los momentos marcados por guerras civiles, golpes militares, desaparición forzosa o crisis económicas a lo largo del último siglo son en los que se hace más evidente el interés de los españoles por los países del Cono Sur americano o de estos por España.

¹ BARCHINO, Matías (ed.), *Chile y la guerra civil española. La voz de los intelectuales*, Madrid, Calambur, 2013, p. 164.

² *El País*, «Editorial», 27 de junio de 1978, p. 10.

Sin embargo, la fuerte interrelación entre ambos ámbitos geográficos ha entretejido tal trama afectiva, económica e ideológica que se hace muy complejo abordar algún aspecto de las historias individuales de estos países sin tener en cuenta (o, al menos, mencionar) la incidencia que han tenido en ellas ciudadanos individuales, acciones políticas, proyectos culturales, etc., provenientes de esos territorios «ceranos». En este sentido, es evidente que las realidades se entrecruzan trasladando los ideales, las reivindicaciones, las inquietudes o las angustias de determinados grupos sociales desde un espacio geográfico hasta otro. En esas traslaciones, la música, como un componente más del discurso cultural, estará marcada ideológicamente por los diferentes momentos, ámbitos y actores que participan en la conformación, el desarrollo, la interpretación y la transformación de las relaciones transatlánticas.

Siguiendo esta línea de reflexión, es posible apreciar los numerosos lazos que existen entre la música española y la del Cono Sur de los siglos XX y XXI. Solo teniendo en cuenta aquellos músicos que, por diferentes circunstancias, trasladaron su residencia, definitiva o temporalmente, de la península a Sudamérica o viceversa, resulta una lista inabarcable en un prólogo como este. Como ejemplo se podrían señalar: el mencionado Brcinc, María Eugenia Luc, Isidro Maiztegui, Jorge Drexler, Waldo de los Ríos, Hermes Calabria, Pablo Fredes, Alberto Cortez, Mercedes Sosa, Manuel de Falla, Conchita Badía, Vicente Salas Viú, Manuel Capella, Miguel de Molina, etc.

Si se tiene en cuenta aquellos artistas que se movilizaron dentro de estas coordenadas geográficas sin establecerse en otro país, pero que ofrecieron actuaciones que les brindaron un amplio reconocimiento, la enumeración sería interminable. En este sentido, basta con pensar en la importancia que para la música popular argentina, chilena y uruguaya tienen figuras como las de Joan Manuel Serrat, Raphael o Joaquín Sabina; y en el otro sentido, la marca indudable que en España han dejado Lucho Gatica, Atahualpa Yupanqui o los Quilapayún.

De todo este intercambio resulta un panorama músico-cultural bastante más complejo que la constatación de éxitos, posibles influencias y colaboraciones. Por eso se hace necesario, a nuestro entender, abordar este rico panorama atendiendo a los procesos de negociación y representación que se dan dentro de cada escena o ámbito de expresión musical. Es en esos procesos en los que los músicos de uno y otro lado del Atlántico reconstruyen y reconfiguran sus identidades artísticas en función de las coordenadas espaciotemporales del lugar de recepción y su propia historia personal. Un pasado musical y una lengua común facilitan la comunicación y el intercambio. En algunos casos, esta cercanía permite la mimesis con el ámbito que acoge la propuesta, mientras que en otros obliga a particularizar escrupulosamente el espacio sonoro que se presenta para que el público lo reconozca sin dudar sobre la identidad de procedencia que el artista quiere ofrecer. Es allí donde las distancias físicas, las experiencias de la migración y el exilio, las idealizaciones culturales, las ideologías y las comparaciones espaciotemporales se conjugan para ofrecer una respuesta musical al contexto

de recepción. Esas múltiples formas de respuesta artístico-musical hacen necesario adoptar para su estudio un enfoque transcultural que se aproxime a las negociaciones que se ponen en acción, hacia dentro y hacia fuera de cada contexto cultural, en las diferentes circunstancias que se suscitan cuando los músicos se trasladan o las músicas son puestas en escena en nuevos espacios geográficos.

La perspectiva transcultural pone el acento en los tiempos que se entrecruzan dentro de cada contexto cultural, ya sea por las diferencias internas a la hora de entender la cultura considerada propia como por las que se dan al aparecer nuevos agentes en un determinado espacio. En el caso musical, dentro de los espacios geográficos y socioculturales conviven, disputan y se entrecruzan propuestas que buscan diferentes grados de modernidad, que van desde la adopción de las técnicas más novedosas del momento a nivel internacional hasta las que ven en el retorno a las técnicas y a los modos compositivos del pasado un gesto de progreso.

Ahora bien, un proceso semejante se puede apreciar en el plano del individuo artista que se expone ante un nuevo espacio cultural. El músico se ve en la necesidad de confrontar la modernidad/tradición de su trayectoria artística con la de la escena en la que busca o necesita incorporarse, sucediendo algo semejante con sus receptores. Estos cruces temporales no son más que el reflejo de la necesidad de abordar, en el plano artístico, la existencia de diferentes formas de conectar y comprender lo local o de definir las distintas identidades que se pueden dar en un mismo ámbito geográfico o social; y, en el plano individual, las diversas etapas de la persona artista o de su identidad fragmentada, especialmente cuando debe afrontar el traslado de su residencia.

Este enfoque permite llevar a cabo un estudio que atiende a la forma en que las músicas de España, Chile, Argentina y Uruguay se insertan en la red de textos generados en el contexto internacional y cómo establecen esas relaciones de forma particular entre ellas. A partir de ahí, es posible entender y poner en valor las singularidades idiomáticas y formales que se dan en este contexto sonoro como parte de un proceso de selección e incorporación de las nuevas propuestas internacionales y de aquellas que constituyen el acervo cultural propio de la región. En este sentido, resulta fundamental tener en cuenta los espacios de negociación músico-cultural en los que los músicos, locales y migrantes, configuran los múltiples fragmentos de su trayectoria artística. Para ello, es imprescindible atender a los diferentes niveles de diálogo que se generan entre los músicos, los géneros y estilos musicales y todos aquellos agentes que hacen a la medicación cultural³, entendiendo estos dentro de la concepción que propone Antoine Hennion (productores, agentes, críticos, periodistas, etc.).

³ HENNION, Antoine, *La pasión musical*, Barcelona, Paidós Ibérica, 2002.

En este libro se proponen un conjunto de estudios que ofrecen una mirada complementaria sobre diferentes fragmentos y momentos de las músicas de los últimos ochenta años en España y en el Cono Sur americano desde un enfoque que reflexiona sobre las diferentes capas o temporalidades que conviven en los espacios músico-culturales y los factores que determinan e inciden en ellas.

El estudio se presenta en dos bloques, uno dedicado a las músicas académicas, y otro, a las músicas populares, aunque, como sucede con la música de esta época, a veces las fronteras se traspasan o diluyen. Es justo el tema de las fronteras o los límites el que aparece como un vector que atraviesa todos los capítulos de este libro, ya sea al tratar artistas que cruzan de un país a otro y deben atravesar las fronteras reales o imaginadas del nuevo contexto cultural y de las que ellos mismos crearon de ese lugar de acogida, ya sea al abordar obras y producciones que transponen los lindes de países o de escenas y géneros musicales o ya sea al estudiar músicos que transitan de forma constante entre lo popular y lo académico o se instalan confortablemente en la aparente franja que los separa o une.

También las propuestas de los autores en los diferentes capítulos discurren franqueando las distancias entre diversos enfoques teórico-metodológicos. Aunque la condición transcultural se ha establecido como guía, este estudio trata de ofrecer múltiples puntos de vista desde los que abordar el hecho musical y su repercusión, sabedores de que los bienes culturales que se atienden son irreductibles a una única mirada y que solo la pluralidad de perspectivas ofrece cierta posibilidad de aproximarnos a su comprensión.

Las diferentes manifestaciones musicales y sus protagonistas constituye un fragmento relevante de las relaciones culturales entre España y los países del Cono Sur americano (Argentina, Chile y Uruguay). De forma que las escenas de los cuatro estados se retroalimentan y reformulan dentro de las coordenadas que ofrecen las circunstancias internacionales. En este libro se abordan algunos de los fragmentos más destacados de los vínculos musicales de las últimas décadas entre ambos espacios geográficos, desde un enfoque que reflexiona sobre las diferentes temporalidades que confluyen en esos cruces entre contextos músico-culturales. Así se abordan compositores, intérpretes y expresiones musicales que transitan desde y hacia España (atravesando las fronteras físicas y culturales del ámbito de acogida) y se ofrecen diferentes formas de aproximación a la transculturación musical.



ISBN 978-84-1369-895-3

